

Master Langues étrangères appliquées (LEA)

Parcours Traduction spécialisée multilingue

Présentation

Le parcours **Traduction spécialisée multilingue** forme des traducteurs trilingues non littéraires, directement opérationnels à l'obtention du diplôme. Il porte le label EMT « Master européen en traduction ».



La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur les métiers de la traduction (déontologie).

Objectifs

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maîtriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaître les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maîtrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,
- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

Consultez [la page facebook du Parcours TSM](#).

[Découvrez les témoignages d'anciens étudiants](#), diplômés du master
Parcours Traduction spécialisée multilingue de Grenoble .

Admission

Procédure d'admission

Dossier de candidature (admissibilité) suivi d'un test (admission) et d'un entretien éventuel.

Le test d'admission consiste en **un résumé en français de deux textes en langue étrangère** (anglais + allemand, espagnol, japonais ou russe en fonction du couple de langues du candidat). L'objectif est de vérifier les qualités rédactionnelles du candidat, sa capacité à comprendre un texte en langue étrangère et à en restituer les idées principales de façon structurée.

*Ce test aura lieu à distance **le vendredi 1er juin 2018**.*

Les candidats admissibles au test seront informés à la fin du mois de mai par courrier électronique après la commission d'évaluation des dossiers de candidature.

*L'envoi des textes à résumer se fera par courrier électronique **le 1er juin à 14h. Les résumés devront être envoyés à 19h, dernier délai.***

Les deux résumés devront être renvoyés à cette même date par courrier électronique. Aucun retard ne sera accepté.

Le test d'admission sera éventuellement suivi d'un entretien en langue(s) étrangère(s) par téléphone ou Skype (rdv pris individuellement avec les étudiants concernés).

N.B : aucune information supplémentaire ne sera communiquée sur le contenu du test.

Dossier de candidatures : mi-avril 2018 à mi-mai 2018 sur la [plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes](#)

Éléments d'évaluation du dossier de candidature

Diplôme de licence obtenu (validé au plus tard fin août 2018).

Français langue maternelle ou très bon niveau (C2) – séjour préalable en France obligatoire.

En plus du français, chaque étudiant doit maîtriser au **niveau C1** du Conseil de l'Europe (soit plus de 12 sur 20 aux UE de langues et de traduction de la licence LEA) deux langues comprises dans la liste suivante : allemand, anglais, espagnol, japonais, russe.

L'anglais doit obligatoirement être l'une de ces deux langues.

Il est fortement recommandé d'avoir effectué des **séjours longs** dans les pays des 2 langues étudiées, et plus particulièrement pour les langues débutées tardivement.

Très bons résultats en langue et en traduction.

Expérience professionnelle/Stage en traduction recommandé (indispensable pour l'entrée directe en M2).

Aisance en informatique sur tous les logiciels de bureautique (incluant un outil de TAO pour les M2).

Forte motivation pour la rédaction et la traduction professionnelle non littéraire, curiosité pour tous les domaines spécialisés y compris technique et juridique.

Public formation continue :

Vous relevez de la formation continue :

- si vous reprenez vos études après 2 ans d'interruption d'études,
- ou si vous suiviez une formation sous le régime formation continue l'une des 2 années précédentes
- ou si vous êtes salarié, demandeur d'emploi, travailleur indépendant.

Si vous n'avez pas le diplôme requis pour intégrer la formation, vous pouvez entreprendre une démarche de [validation des acquis personnels et professionnels \(VAPP\)](#).

Pour plus d'informations, consultez la page web de la Direction de la formation continue et de l'apprentissage (<https://www.univ-grenoble-alpes.fr/fr/grandes-missions/formation/formation-continue-et-alternance/>)

Vous souhaitez candidater et vous inscrire ?

Sachez que la procédure diffère selon le diplôme envisagé, le diplôme obtenu, ou le lieu de résidence pour les étudiants étrangers.

Laissez-vous guider simplement en suivant ce lien :

<http://www.univ-grenoble-alpes.fr/fr/grandes-missions/formation/candidatures-et-inscriptions/>

Infos pratiques :

- > **Composante** : UFR Langues étrangères
- > **Durée** : 2 ans
- > **Type de formation** : Formation initiale / continue
- > **Lieu** : Grenoble - Domaine universitaire
- > **Contacts** :

Responsable(s) pédagogique(s)

Cécile Frérot
Cecile.Frerot@univ-grenoble-alpes.fr

Secrétariat de scolarité

Johanna Pasqualini
04 76 82 41 44
johanna.pasqualini@univ-grenoble-alpes.fr

Programme

Maquette de formation sous réserve de validation par les instances.

Master 1re année

Semestre 7

UE LV 1 Anglais	4.5 ECTS	36h	- Communication professionnelle	18h
- Communication professionnelle		18h	- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche	18h
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts		18h	- UE Russe	4.5 ECTS 36h
			- Communication professionnelle	18h
			- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche	18h
UE Langue C	4.5 ECTS	36h		
1 élément(s) au choix parmi 4			UE Traduction spécialisée - anglais	7 ECTS 48h
- UE Allemand	4.5 ECTS	36h	- Traduction anglais-français - méthodologie	24h
- Communication professionnelle		18h	- Traduction français-anglais	12h
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts		18h	- Interprétation de liaison anglais	12h
- UE Espagnol	4.5 ECTS	36h	UE Traduction spécialisée: Langue C	7 ECTS 48h
- Communication professionnelle		18h	- Traduction langue C - français	24h
- Enjeux du monde contemporain et initiation à la recherche: méthodes et concepts		18h	1 élément(s) au choix parmi 4	
- UE Japonais	4.5 ECTS	36h	- Traduction allemand-français	24h
			- Traduction espagnol-français	24h
			- Traduction japonais-français	24h
			- Traduction russe-français	24h
			- Traduction français - langue C	12h
			1 élément(s) au choix parmi 4	
			- Traduction français-allemand	12h
			- Traduction français-espagnol	12h
			- Traduction français-japonais	12h
			- Traduction français-russe	12h

- Interprétation de liaison langue C		12h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Interprétation de liaison - allemand		12h
- Interprétation de liaison - espagnol		12h
- Interprétation de liaison - japonais		12h
- Interprétation de liaison - russe		12h
UE Méthodes et outils pour la traduction spécialisée	7 ECTS	56h
- Linguistique et terminologie		24h
- Gestion des documents multiformats		12h
- Ressources numérique, corpus, et recherche d'informations		12h
- Introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur)		8h
2 élément(s) facultatif(s)		
LV3 ou langue des signes		
SET		

Semestre 8

UE Professionnalisation et projet tutoré	9 ECTS	6h
- Projet collaboratif simulé		6h
- Traduction longue commanditée		
UE Stage	3 ECTS	
UE Traduction spécialisée - anglais	6 ECTS	42h
- Traduction anglais-français - technique juridique		24h
- Rédaction spécialisée en anglais		18h
UE Traduction spécialisée - langue C	6 ECTS	42h
- Traduction langue C - français (Technique et juridique)		24h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Traduction allemand-français - technique et juridique		24h
- Traduction espagnol-français - technique et juridique		24h
- Traduction japonais-français - technique et juridique		24h
- Traduction russe-français - technique et juridique		24h
- Rédaction spécialisée en langue C		18h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Rédaction spécialisée en allemand		18h
- Rédaction spécialisée en espagnol		18h
- Rédaction spécialisée en japonais		18h
- Rédaction spécialisée en russe		18h
UE Pratiques professionnelles spécialisées	6 ECTS	48h
- Traduction dans les organisations internationales: anglais		12h
- Révision et assurance qualité		12h
- TAO et gestion de projet		12h
Traduction audiovisuelle ou économique - langue C		12h
1 élément(s) au choix parmi 4		

- Traduction audiovisuelle ou économique - allemand		12h
- Traduction audiovisuelle ou économique - espagnol		12h
- Traduction audiovisuelle ou économique - japonais		12h
- Traduction audiovisuelle ou économique - russe		12h

2 élément(s) facultatif(s)

LV3 ou langue des signes

SET

Master 2e année

Semestre 9

UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	6 ECTS	42h
- Terminologie		21h
- Traductologie		21h
UE Traduction spécialisée - anglais	9 ECTS	63h
- Traduction juridique anglais - français		21h
- Traduction français - anglais		12h
- Interprétation anglais		12h
- Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique		18h
UE Traduction spécialisée - langue C	9 ECTS	63h
- Séminaire droit des contrats et droit comparé		18h
- Traduction juridique langue C - français		21h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Traduction juridique allemand - français		21h
- Traduction juridique espagnol - français		21h
- Traduction juridique japonais - français		21h
- Traduction juridique russe - français		21h
- Traduction français - langue C		12h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Traduction français - allemand		12h
- Traduction français - espagnol		12h
- Traduction français - japonais		12h
- Traduction français - russe		12h
- Interprétation langue C		12h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Interprétation allemand		12h
- Interprétation espagnol		12h
- Interprétation japonais		12h
- Interprétation russe		12h
UE Technologies d'aide à la traduction	6 ECTS	62h
- Localisation et TAO		18h
- Utilisation comparée des outils de TAO		10h
- Introduction à la traduction automatique		12h
- Pratiques de révision		10h
- Séminaire : ergonomie du poste de travail		6h
- Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux		6h

Semestre 10

UE Mémoire traductologie ou terminologie	8 ECTS	
UE Projets et stage	6 ECTS	12h
- Traduction automatique et post-édition		12h
- Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)		
- Stage (3 à 6 mois)		
UE Traduction spécialisée - anglais	8 ECTS	51h
- Traduction technique anglais-français		21h
- Traduction français - anglais		18h
- Séminaire sciences et techniques		12h
UE Traduction spécialisée - langue C	8 ECTS	51h
- Séminaire connaissance du métier		12h
- Traduction technique langue C - français		21h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Traduction technique allemand - français		21h
- Traduction technique espagnol - français		21h
- Traduction technique japonais - français		21h
- Traduction technique russe - français		21h
- Traduction français - langue C		18h
1 élément(s) au choix parmi 4		
- Traduction français - allemand		18h
- Traduction français - espagnol		18h
- Traduction français - japonais		18h
- Traduction français - russe		18h